

Moeletsi Mbeki

# Architects of Poverty

Why African Capitalism Needs Changing

[南非] 莫列齐·姆贝基 著

董志雄 译

## 贫穷的 设计师

为什么非洲的  
资本主义需要改变

上海人民出版社

# Architects of Poverty

Why African Capitalism Needs Changing

**Moeletsi Mbeki**

[南非] 莫列齐·姆贝基 著

董志雄 译

## 贫穷的设计师

为什么非洲的资本主义需要改变

## 图书在版编目(CIP)数据

贫穷的设计师:为什么非洲的资本主义需要改变/  
(南非)姆贝基(Mbeki, M.)著;董志雄译. —上海:  
上海人民出版社, 2011

书名原文: Architects of Poverty: Why African Capitalism  
Needs Changing

ISBN 978 - 7 - 208 - 09985 - 2

I. ①贫… II. ①姆… ②董… III. ①经济发展-研  
究-非洲 IV. ①F14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 093165 号

责任编辑 于力平

封面装帧 人马艺术设计工作室·储平

## 贫穷的设计师

——为什么非洲的资本主义需要改变

[南非]莫列齐·姆贝基 著

董志雄 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 10.75 插页 4 字数 110,000

2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 208 - 09985 - 2/D · 1883

定价 26.00 元

译者序言

在中国,很多年以来他被称为“小姆贝基”,因为他有一位时任总统的哥哥——塔博·姆贝基。重视关系的中国人在介绍他的时候更是特别强调这一联系。但他对此非常不以为然,尽管无奈。本世纪初,他以南非智库——国际问题研究所副主席的身份访问中国社会科学院时,受到见过南非总统的院长的接见。院长以中国人的方式寒暄:“你长得真像你的哥哥。”他以一句玩笑回答:“不,是他像我。”事后我问他:“你的哥哥是总统,按照中国人的习惯,说你像他应是不错吧?”他笑答,在新南非成立之前,当他在流放地津巴布韦已成为著名记者的时候,他的哥哥因负责情报工作,对外默默无闻。新南非成立之后,他的哥哥成为首任副总统、在公开场合露面时,大家就是说哥哥长得真像弟弟。

他就是本书的作者,莫列齐·姆贝基。在本序言中,我用他的名字“莫列齐”,而不用西方习惯的“姆贝基先生”,也不用中国人熟悉的“小姆贝基”,而把“姆贝基”留给他的哥哥。因为这不仅避免兄与弟的混淆,更是因为长期以来,莫列齐就是一位独



立的公共知识分子,以在重大政治问题上与其兄相左而闻名于南非政坛。我想,这也许就是莫列齐不愿接受“弟像兄”背后的故事。

对于听惯了“一人得道,鸡犬升天”故事的中国人来说,莫列齐在《贫穷的设计师》一书中对南非政府的抨击令人耳目一新,因为他的哥哥前总统姆贝基曾是政府的首脑和政策的制定者。其中最著名的分歧就表现在黑人经济强化(Black Economic Empowerment,简称BEE)政策上。BEE政策对包括中国在内的南非投资者影响巨大,笔者曾作为中国在南非最大投资公司的董事长亲身感受到这一政策的冲击和困惑。莫列齐系统分析了这一政策制定的背景、动因和后果,认为这一政策是拥有国际背景的矿产能源复合体对执政的黑人实力集团的贿赂,其目的是使资本外逃,并在联手将南非广大群众的贫困永久化的基础上,使跨国公司的利益得以继续和少数实力集团的成员牟取私利,更为严重的是使南非的受压迫者丧失了自尊、工作能力和对于国家的认同与忠诚。莫列齐出生在一个反对殖民主义和种族隔离斗士的家庭。父亲高万·姆贝基(Govan Mbeki)20世纪30年代加入了南非共产党,是非国大的创始人之一,曾在罗宾岛与曼德拉一起被囚禁了24年,新南非成立之后担任首任参议院副议长。莫列齐本人早年在流放地津巴布韦积极从事反对种族隔离的斗争,曾是非国大最有力量的同盟者——南非工会联合会(COSATU)的联络部长和非国大的媒体顾问。更不用说他的亲兄弟是总统,他本应属于既得利益集团中的一分子。但在本书中,他却站到了政治实力集团的对立面。“南非前总统的弟弟批评BEE政策”成为本书出版后最抢眼的评论。他的观点

振聋发聩，而他的道德勇气更是得到广大读者的高度肯定。

彻底的唯物主义者是无所畏惧的。莫列齐的勇气也是源于实事求是的科学态度。他的家庭和其他南非黑人一样，是南非种族隔离政策的受害者，作为斗争的先驱，他的家族受到的精神和肉体的迫害及做出的牺牲更非常人可比。但是，正如马克思对资本主义为社会生产力的发展所起的历史作用给予高度肯定一样，莫列齐对于在种族隔离政策实施的半个世纪中南非实现了工业化也给予了肯定，并认为这是南非随之而来的中产阶级和工会运动的经济基础。对于近 10 年来发生在南非的“去工业化”(deindustrialization)和由此使工会被边缘化的现象则是痛心疾首。20 世纪 50—60 年代南非的前总理弗沃德(Hendrik Verwoerd)，作为种族隔离政策的制定者，被冠以“种族隔离的设计师”(architect of apartheid)而被钉在历史的耻辱柱上；莫列齐为本书起名《贫穷的设计师》(*Architects of Poverty*)，其批评的尖锐和寓意的深刻尽在不言之中，而抨击的对象更是直指非洲的诸政治实力集团(political elites)。书名背后是作者愤怒的呐喊和清醒的警示：今天非洲的政治实力集团——通过新殖民主义、BEE 和去工业化等精心设计的制度安排——造成的非洲人民的绝对贫困，其危害不亚于种族隔离制度，甚至更甚。今天能够对南非政治实力集团的腐败有所制约的竟是一些白人控制的公司和新闻媒体，这是极大的讽刺，但也正说明南非的工业化使其有别于其他非洲国家，它已拥有一个小的中产阶级和独立的大众媒体。

莫列齐对南非领导人曼德拉十分尊重。在安哥拉孤儿院，我曾亲耳听到他动情地向演奏乐器的孩子们讲述曼德拉在罗宾



岛单身牢房中,靠拉一把旧小提琴克服寂寞、坚定斗志的故事。但在本书中,他对曼德拉在为《自由宪章》(The Freedom Charter)所做解释中预言的,新南非实行的政策将促成“繁荣的非欧洲人的资产阶级的的发展”,表示了极大的失望,认为执政者只不过是“南非去工业化的看守人”(the caretaker of South Africa's deindustrialization);BEE 政策打击的是黑人企业家精神的出现,得益的是少数没有生产能力的政客。在涉及其兄姆贝基的论述中,莫列齐的笔触依然尖锐和深刻。在回顾姆贝基从 1997 年高举“非洲复兴”(African Renaissance)之旗光芒四射地亮相于国际舞台,到 2008 年黯然离去的过程时,莫列齐认为,在南非国内脱离了广大群众,包括以工会为代表的工人和在政权结构中没有代表的农民,在非洲事务中没有支持作为“复兴”基础的新兴的民主力量,应是重要原因。

莫列齐在本书中的视野并未止于他所出生的南非,而是扩展到整个非洲。他从历史的纵深到全球的广度,描绘出一幅迄今远不乐观的非洲大陆图景,特别是在撒哈拉沙漠以南非洲次大陆上,相当大比例的人民仍属于“世界底层的 10 亿”(the bottom billion),并且这种状况还在继续恶化。他认为,一个重要的原因就是,非洲各国的统治者,他称之为政治实力集团,作为他们思想基础的自由主义和民族主义,从根本上是数百年来殖民地宗主国灌输的产物,而原来本土的文化和宗教早已被殖民者消灭殆尽,甚至国界也是殖民者出于政治分化的目的而强行划定的。20 世纪 50—60 年代席卷非洲的民族独立运动大都没有完成国家改造的任务,政治实力集团几乎原封未动地继承下原来的政府职能,即对外销售天然资源,对内维护统治者的地位

和满足统治者的私人消费。莫列齐称之为新殖民主义伪国家。令我们感兴趣的是,莫列齐将以中国和印度为代表的亚洲的发展与非洲进行对比,认为亚洲古老的文明没有被西方彻底摧毁,而在当代实现了涅槃。中国士大夫和印度婆罗门的后裔所建立的现代国家不是殖民地国家的拷贝,而是根据自己国情的特点进行了彻底的改造,这是今天的亚洲将非洲远远地甩在背后的一个重要原因。同时,莫列齐也对欧洲发展的历史与非洲进行了比较和分析,指出那种认为非洲国家弱小,因而必须进行地区整合,建立欧盟那样的共同市场组织是一个伪命题。理由是今天的非洲没有如欧洲那样长期稳定的国家基础,也没有通过各自国家的努力而达到大体相同的经济文化水平;地区整合的首要动因是政治安全而非经济发展;具有企业家精神和竞争力的小国同样可以傲立于国际市场之中,如欧洲的芬兰、瑞典和非洲的毛里求斯。因此,他对于以地区整合为由建立的形形色色的区域组织的实效表示了明确的质疑。

出路何在?莫列齐认为非洲需要新型的民主,并列出了从转变思维方式到改进教育和培训,从扩大政权的阶级基础到农村的土地制度改革等一系列措施,目的是使非洲大陆从新殖民主义的伪国家状态,通过资产阶级革命,实现资本主义的工业化。作为一个学者,莫列齐曾多次访问过中国。对于中国通过改革开放建设具有中国特色的社会主义的历程表示出极大的关注和兴趣。他认为中国教育一年能培养出60万名工程师,而南非2004年仅有24个工程专业的黑人毕业生,从一个侧面看到竞争力和弘扬企业家精神方面的巨大差距。而中国始自农村的改革更是对南非有着深刻的启迪意义。他不认同视中国为新殖





民主义国家的看法,认为中国在教育 and 制造业等方面的发展使中国具有竞争力,而正是非洲政治实力集团在搞新殖民主义和去工业化,使非洲的竞争力式微,沦为今天东西方角逐资源的战场。作为一个私人企业家,他希望与中国合作,实现双赢。

与他在政治上充满理想和道德感一样,莫列齐在实业发展上也有很多梦想。在本书中他曾感慨道,若曾经设想构筑从开普敦到开罗纵贯非洲铁路的英国殖民主义者罗德(Cecil Rhodes)在天有灵,他将发现,100年之后的非洲距离他的设想更远了。这句话曾被一些人解读为“南非前总统的弟弟说,今天的非洲还不如当年的殖民地时代”,而饱受诟病。但遗憾的是,今天非洲铁路等交通基础设施的落后已严重制约经济的发展难道不是事实吗?重要的是,莫列齐要改变这种状况。他曾经设想与中国合作,接手濒于瘫痪的坦赞铁路的管理;在埃塞俄比亚和安哥拉建设铁路;为尼日利亚提供机车和车厢,等等。莫列齐曾与笔者一起两次访问安哥拉,在这个拥有1 000万人口却有2 000万颗战争期间留下的地雷的国家建设一座轧钢厂,使用在津巴布韦中国援建的钢铁厂生产的钢坯做原料,解决这个国家每年50万吨钢材的进口替代问题。我们曾花费了两年的时间,探讨从南非高品位铁矿石的产地西森,修筑一条900公里的铁路或矿浆管道,将目前由于运力制约无法出口的铁矿,运到毗邻印度洋的伊丽莎白港(Port Elizabeth)未来新兴的工业区,在那里用中国的设备和技术建一座年产300万吨的钢厂,生产的产品将打破目前南非被外国垄断的钢材市场,为南非的机械制造业提供有竞争性的原材料,同时将多余的铁矿石出口到中国原料饥渴的市场。为此,他曾满怀热情地随我在中国访问了能够

生产和管理同类轧机的坐落在邯郸的新兴铸管公司，到天津港考察了铁矿石装卸码头。所有这些都充满了莫列齐在本书中反复论述的使非洲工业化的理念及与改革开放的中国合作双赢的期待。也许正是由于本书中所揭示的种种问题，这些项目的大部分迄今仍然只能停留在莫列齐的梦想当中；而作为曾经对这些项目充满信心的笔者，则从这本书中找到了它们迄今举步维艰的部分答案。

对于中国革命的实践，莫列齐从青年时代就以极大的热情给予关注。中国改革开放以来的变化，更促使他以强烈的兴趣投入中非比较经济的研究。在本书的结尾，他从周恩来在 1964 年访问非洲 10 国之后的一段讲话中引出结论：“非洲今天首先需要的是一个与中国类似的资产阶级革命。”中国在 20 世纪前半期曾经经历了属于资产阶级革命范畴的新民主主义革命，80 年代以来又经历了不争论“姓社姓资”、建设具有中国特色的社会主义的改革开放。我希望本书的中国读者能以一种包容的心态，来理解一位非洲朋友对中国曲折复杂历史的视角，感受到他迫切希望改变非洲艰难现状的拳拳之心。

在读完本书之后，我曾经问过莫列齐一个问题：你有许多头衔，私人企业家，著名记者，独立智库的学者，总统的弟弟，哪一个你认为对你最重要？他的回答是，学者。我想，在一些人看来，随着南非总统的更迭，今天“总统的弟弟”这一耀眼的头衔已经失去光芒了（尽管他从未想站在那样的光环之下），莫列齐也许就此从人们的视野中淡出。但是在 2009 年 4 月——塔博·姆贝基的任期本应在 2009 年 4 月结束，但迫于内部压力，他于 2008 年 9 月宣布辞职——《贫穷的设计师》一书就完稿并于同



年出版了。2010年8月当莫列齐在南非将此书送给我时，我感到他似乎比以前更忙了，他的日程表总是排得满满的，他的身影不时出现在大西洋的彼岸和太平洋的两岸。我相信，没有了总统弟弟的光环，莫列齐将会以更加独立和鲜明的观点，更多地出现在人们的眼前。但对莫列齐本人而言，他一直把自己看作是一个始终如一的真诚的非洲大陆的学者。

由于工作关系，我曾经与非洲打了近20年的交道，几乎访问过撒哈拉沙漠以南非洲的所有国家，亲身经历和见证了南非的历史性巨变和中国南非关系的历史性转折。《贫穷的设计师》一书带给我的是一个与我曾经受到的教育不同、但与我亲身感受共鸣的非洲，从而也激起我这样一个企业管理者翻译此书的冲动。我希望关注非洲的中国人能够看到一个真正的非洲，因为无论是加强国家间的战略合作，还是发展民间的友好交往，这都是最重要的基础。

董志雄

2010年11月于北京

## 缩略语

|        |                                                             |
|--------|-------------------------------------------------------------|
| AME    | African Methodist Episcopal (Church), 非洲卫理公会教堂              |
| ANC    | African National Congress of South Africa, 南非非洲人国民大会, 简称非国大 |
| AU     | African Union, 非洲联盟                                         |
| BEE    | Black Economic Empowerment, 黑人经济强化政策                        |
| CODESA | Convention for a Democratic South Africa, 民主南非制宪会议          |
| COMESA | Common Market for Eastern and Southern Africa, 东南非洲共同市场     |
| COSATU | Congress of South Africa Trade Unions, 南非工会代表大会             |
| DRC    | Democratic Republic of Congo, 刚果民主共和国                       |
| GDP    | Gross Domestic Product, 国内生产总值                              |
| GNI    | Gross National Income, 国民总收入                                |
| GPA    | Global Political Agreement, 全球政治协议                          |
| IDC    | Industrial Development Corporation, 工业发展公司                  |
| IMF    | International Monetary Fund, 国际货币基金组织                       |
| MDC    | Movement for Democratic Change, 民主变革运动党                     |
| MEC    | Minerals-Energy Complex, 矿产能源复合体                            |
| MMD    | Movement for Multi-Party Democracy, 多党制民主运动                 |

|         |                                                                   |
|---------|-------------------------------------------------------------------|
| Nail    | New Africa Investments Limited, 新非洲投资股份有限公司                       |
| Nepad   | New Partnership for Africa's Development, 非洲发展新伙伴关系               |
| OAU     | Organization of African Unity, 非洲团结组织                             |
| OECD    | Organization for Economic Co-operation and Development, 经济合作与发展组织 |
| PDI     | Previously Disadvantaged Individual, 先前处于劣势地位的个体                  |
| PHR     | Physicians for Human Rights, 捍卫人权医生组织                             |
| PF-ZAPU | Patriotic Front-Zimbabwe African People's Union, 爱国阵线—津巴布韦非洲人民联盟  |
| SACU    | Southern African Customs Union, 南部非洲关税联盟                          |
| SADC    | Southern African Development Community, 南部非洲发展共同体                 |
| Zanla   | Zimbabwe National Liberation Army, 津巴布韦民族解放军                      |
| Zanu-PF | Zimbabwe African National Union-Patriotic Front, 津巴布韦非洲民族联盟—爱国阵线  |
| ZCTU    | Zimbabwe Congress of Trade Unions, 津巴布韦工会代表大会                     |



目录

|                                                                                            |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 图表目录                                                                                       | 1_         |
| 缩略语                                                                                        | 1_         |
| 译者序言                                                                                       | 1_         |
| 引言                                                                                         | 1_         |
| <b>第一章 非洲的郁闷</b>                                                                           | <b>5_</b>  |
| 从充满希望的开始到濒临崩溃/对非洲民族主义的认识/错在哪里? /经济发展的关键/非洲的工业和土地革命/农民的困境/跨国公司的脆弱性/长期欠投资的后果/依赖捐赠的危险/施主创造的民主 |            |
| <b>第二章 南非的实力集团</b>                                                                         | <b>35_</b> |
| 20 世纪的实力集团/英国商业实力集团/布尔人(南非白人)实力集团/非洲人实力集团/20 世纪南非变化的驱动力/黑人中产阶级的出现/黑人实力集团的特点                |            |

|     |                                                                                                     |      |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 第三章 | 南非的去工业化                                                                                             | 55_  |
|     | 什么是 BEE? / 赔偿/后种族隔离时期<br>实力集团的作用/矿产能源复合体/转<br>型等式/安抚穷人/错误的发展模式/正<br>确的发展模式/自由主义失去了其内在<br>的企业家精神这一元素 |      |
| 第四章 | 一个失败的非洲国家的形成                                                                                        | 85_  |
|     | 经济下降/商业农业的作用/非洲复兴<br>的起源/为什么支持穆加贝? / 一个新<br>式的政党/从再生到濒临死亡/看见了<br>变化的曙光吗?                            |      |
| 第五章 | 地区整合的失败                                                                                             | 109_ |
|     | 欧洲的一些教训/殖民国家/对非洲新<br>的争夺/地区贸易整合的制约因素/发<br>展的关键                                                      |      |
| 第六章 | 非洲需要新型民主                                                                                            | 125_ |
|     | 伪国家/非洲发展的新合作伙伴关系/<br>南非状况/需要的是思维方式的转变                                                               |      |
| 附 录 | 冲走谷壳之雨                                                                                              | 145_ |
|     | 目击者的报告/一个似曾相识的案例:<br>“你的选票投到哪里去了?”                                                                  |      |

# 图表 目录

## 图

|     |                                      |      |
|-----|--------------------------------------|------|
| 4.1 | 津巴布韦国内生产总值(1990—2008 年)              | 87_  |
| 4.2 | 津巴布韦的烟叶生产(1990—2009 年)               | 89_  |
| 4.3 | 津巴布韦的贸易额(1990—2004 年)                | 90_  |
| 4.4 | 制造业部门占津巴布韦国内生产总值的比例<br>(1985—2008 年) | 91_  |
| 4.5 | 津巴布韦的人均国内生产总值(1965—2008 年)           | 102_ |
| 4.6 | 南非对津巴布韦的贸易(1994—2001 年)              | 103_ |
| 6.1 | 南非和其他地区就业趋势(1980—2006 年)             | 137_ |
| 6.2 | 南非商品出口分类                             | 138_ |
| 6.3 | 中国对南非的出口(2004 年)                     | 139_ |
| 6.4 | 南非对中国的出口(2004 年)                     | 139_ |

## 表

|     |                         |      |
|-----|-------------------------|------|
| 1.1 | 农业、工业和服务业的劳动力比例         | 15_  |
| 1.2 | 尼日利亚制造业部门每个工人所创造的附加值    | 24_  |
| 5.1 | SADC 内部各国之间的全部贸易(出口和进口) | 119_ |



## 引言

讲解人指着一支挂在墙上的大滑膛枪——臭名昭著的三角贸易时期卖到非洲的货品之一——说明通过这种三角贸易，欧洲的制成品运到西部非洲换得奴隶，这些奴隶又被运到美洲去种植甘蔗、棉花和烟叶，然后把这些农产品再运回欧洲。这是重商资本主义的运作。

按照南非人的思维定式，我对欧洲奴隶主们将枪支卖到非洲是否明智提出质疑：毫无疑问这些枪支将会用于对付欧洲人。我的冒昧提问恰恰暴露了我对非洲奴隶贸易的无知。

讲解人是一位来自达喀尔大学的教授，他耐心地解释道，将内陆人抓捕并交给船主的正是非洲人自己，然后这些船主把被捕获者运到美洲卖为奴隶。那些非洲人需要用枪来保护自己，并攻击其他部族获得俘虏去出售。

这段小故事就发生在塞内加尔首都达喀尔海岸对面，格雷岛上阴暗的奴隶屋中。事实上，奴隶屋是一座监狱兼仓库，底层用于囚禁那些注定要送往美洲为奴的非洲人。上层是奴隶贩子居所，由一条宽大的楼梯连接到底层。楼梯下的小木笼是用于